

ОТЗЫВ

официального оппонента Буториной Елены Петровны
на диссертацию **Галюченко Анастасии Сергеевны**
«Юридический медиадискурс в лексикографическом отражении:
моделирование электронного глоссария по цифровому праву»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по научной специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран
(германские языки)

Диссертационное исследование А.С. Галюченко посвящено актуальной и научно значимой проблеме, находящейся на пересечении современной германистики, юридической лингвистики, медиалингвистики и специальной лексикографии, — анализу англоязычного юридического медиадискурса как среды формирования терминологии цифрового права и изучению возможностей моделирования на основе этого анализа электронного толкового глоссария, ориентированного на профессиональные и образовательные потребности пользователей. В условиях цифровизации многих сфер общественной жизни особую значимость приобретает изучение того, как современное правовое регулирование цифровой среды отражается в дискурсивных практиках и, как следствие, единицах или даже целых фрагментах языковой системы. Развитие технологий порождает в англоязычном правовом поле новый пласт терминологии, однако существующие лексикографические ресурсы не обеспечивают его адекватной фиксации. При этом англоязычная терминология зачастую является донором для инновационных правовых норм в других языках, что делает эту проблему значимой не только в германистике, но и в российской юридической практике. В сфере цифрового права возникает немало проблем, связанных с терминологической вариативностью и наличием лагун в терминосистеме. Проблема имеет и нормативно-правовое измерение: отсутствие верифицированного двуязычного глоссария по цифровому праву затрудняет точное толкование новых правовых норм и создаёт риски юридической неопределённости. Это приводит к возрастанию потребности в лексикографических ресурсах, разработанных на базе научно обоснованной целостной лингвистической концепции и способных не только фиксировать, но и систематизировать терминологию цифрового права на английском языке.

Актуальность диссертации определяется как объективными процессами современной цифровой трансформации юридической коммуникации, так и возрастающей потребностью в систематизации англоязычной терминологии цифрового права. В условиях ускоренного обновления понятийного аппарата, связанного с развитием блокчейн-

технологий, искусственного интеллекта, цифровых активов и иных правовых феноменов цифровой среды, крайне остро ощущается дефицит современных и ориентированных на пользователя лексикографических ресурсов. Особую значимость работе придает то обстоятельство, что англоязычный юридический медиадискурс сегодня выступает не только в качестве канала распространения правовой информации, но и пространства активного терминообразования, семантической деривации и дискурсивной адаптации новых юридических единиц. В связи с этим обращение автора к юридическому медиадискурсу как к источнику формирования терминосистемы цифрового права представляется своевременным и методологически оправданным. Исследование, выполненное на пересечении германистики, медиалингвистики, юридической лингвистики, терминоведения и терминографии, корпусной лингвистики и компьютерной лексикографии, отвечает запросам современной науки на междисциплинарные работы. Практическая направленность диссертации также усиливает ее актуальность, поскольку полученные результаты могут быть использованы не только в переводческой, образовательной, лексикографической деятельности, но и при выполнении лингвистической экспертизы спорных речевых произведений.

Научная **новизна** диссертации заключается в комплексном подходе к описанию англоязычного юридического медиадискурса в аспекте его терминологического и лексикографического потенциала. К числу наиболее существенных характеризующих новизной результатов можно отнести следующие: обоснование статуса терминологии цифрового права как самостоятельной, динамичной и междисциплинарной терминосистемы в составе юридического языка для специальных целей; выявление и описание особенностей функционирования терминов цифрового права в англоязычном юридическом медиадискурсе; разработку логико-понятийных схем терминосистемы «Цифровое право»; создание авторского корпуса англоязычных медиатекстов по цифровому праву и применение корпусных методов для отбора и анализа терминологических единиц; разработку и апробацию модели электронного толкового глоссария по цифровому праву, ориентированного на запросы различных категорий пользователей. В своей диссертационной работе А.С. Галюченко предлагает оригинальное решение важной научной задачи — моделирование электронного глоссария нового поколения на основе результатов дискурсивного, корпусного и лексикографического анализа.

Высокая степень **обоснованности положений, выносимых на защиту**, обеспечивается на трёх уровнях: эмпирическом (репрезентативность материала), методологическом (комплексный подход к выбору применяемых

методов) и верификационном (проверка и подтверждение результатов). Эмпирическая обоснованность подтверждается статистическими характеристиками словника, данными тематической кластеризации, прагматического анализа и анкетирования: авторский корпус включает 2 млн токенов, 239 терминов, 23 тематические группы, в анкетировании приняли участие более 200 респондентов, лексикографический обзор составлен на основе анализа более 100 словарей. Методологическая база опирается на междисциплинарный теоретический фундамент, представленный широким спектром работ по исследованию природы институционального дискурса, юридической коммуникации, терминоведению, лексикографии, моделированию концепции юридического медиадискурса и его функционирования в информационном пространстве. В работе применяются корпусные методы (AntConc), стандартные процедуры терминологической работы (ISO 704-2000), методология dictionary criticism. Верификация обеспечивается, в частности, согласованностью с подходами других исследователей в этой области (например, Heidelberg Group, IAFL, CAL2), экспертными оценками и апробацией на практических занятиях по юридическому английскому языку в Одинцовском филиале Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации». Важным достоинством работы является согласованность теоретической части и практического моделирования глоссария: от уточнения понятийного аппарата и построения терминосистемы автор переходит к конкретным принципам формирования макро- и микроструктуры лексикографического ресурса.

Обоснованность выводов подтверждается рядом факторов. В качестве наиболее значимых из них можно назвать прежде всего опору на значительный корпус англоязычных медиатекстов 2022–2025 гг.; привлечение более 100 лексикографических источников; использование результатов анкетирования более 200 респондентов; публичную апробацию фрагментов работы и их проверку образовательной практикой; согласованность выводов, сделанных на основе полученных результатов, с отечественной и зарубежной научной традицией. Рекомендации, сформулированные в диссертации на основе сделанных выводов, также представляются аргументированными и практически значимыми. Особенно важно, что предлагаемый глоссарий рассматривается не только как справочный ресурс, но и как инструмент минимизации терминологической неопределенности в профессиональной и учебной коммуникации.

Достоверность результатов диссертационного исследования также обусловлена совокупностью нескольких факторов. Во-первых, работа опирается на обширную теоретико-методологическую основу, включающую фундаментальные труды по дискуртологии, юридической лингвистике, терминоведению, корпусной и специальной лексикографии. Во-вторых, эмпирическая база исследования является достаточной и репрезентативной: авторский корпус медиатекстов, данные WebCorp, значительный массив словарей и справочников, а также результаты опроса целевых пользователей создают надежную основу для выводов. В-третьих, избранные методы исследования адекватны предмету, цели и задачам работы. Использование корпусных технологий и программного обеспечения AntConc позволяет верифицировать результаты качественного анализа количественными и контекстуальными данными, а обращение к анкетированию пользователей повышает надежность выводов, касающихся принципов проектирования лексикографического ресурса. В-четвертых, достоверность подтверждается апробацией основных результатов исследования в научных публикациях, докладах на конференциях и в проектах Лингвистической лаборатории ФЛМК ГГИМО.

Структура диссертации логична и отражает основные этапы работы над избранной темой. Диссертация А.С. Галоченко включает введение, три главы, заключение, библиографический список, список интернет-ресурсов и источников примеров, а также приложения. Общий объем текста составляет 221 страницу, в том числе основной текст – 197 страниц.

Во **Введении** диссертационной работы обоснована актуальность проведенного исследования; определены его цель, задачи, объект, предмет, материал, теоретическая база и методологическая основа, методика и этапы работы; охарактеризована её научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность.

В **Главе I** «Определение и ключевые характеристики англоязычного юридического медиадискурса» обсуждается содержание понятия *юридический медиадискурс*; выявляются особенности англоязычного юридического медиадискурса и предпосылки его формирования; разграничиваются понятия *юридический язык*, *дискурс* и *текст*; обосновывается необходимость использования корпусов юридических медиатекстов в юридической лексикографии. Автор предлагает логико-понятийную схему терминологической системы «Цифровое право» и принципы отбора терминов с помощью корпусных технологий.

Глава II «Способы лексикографирования юридической терминологии в отечественной и зарубежной науке» посвящена современным подходам к

лексикографическому описанию и систематизации юридических терминов, в том числе функционирующих в контексте юридического медиадискурса. В ней анализируются отечественный и зарубежный опыт лексикографической интерпретации и семантизации единиц юридической терминологии английского языка, определяются общие методологические тенденции и отмечаются различия в практике представления информации в специализированных словарях.

В Главе III «Моделирование глоссария по цифровому праву» рассматриваются подходы к проектированию современного лексикографического справочника, реализуемого в форме веб-сайта и канала, и предлагается концепция лексикографического продукта на основе результатов проведенного исследователем анкетирования пользователей и авторского онлайн-корпуса медиатекстов на английском языке.

В Заключении сформулированы основные выводы, определены перспективные направления дальнейшего изучения избранной темы и возможности практической реализации проекта терминологического глоссария.

Приложения содержат логико-понятийные схемы англоязычной терминосистемы «Цифровое право», а также анкету для опроса потенциальных пользователей.

Диссертация А.С. Галюченко представляет собой оригинальное и внутренне целостное научное исследование, выполненное на высоком теоретическом и методическом уровне. Работа отличается логичностью структуры, ясностью исследовательской концепции, сочетанием фундаментальной теоретической проработки и практической направленности. К несомненным достоинствам диссертации можно отнести такие её характеристики, как междисциплинарный характер исследования; актуальность выбранной проблематики; репрезентативность исследовательского материала; использование современных методов корпусной и лексикографической обработки данных; практическую реализуемость предложенной модели электронного глоссария. Положительно следует оценить и то, что автор не ограничивается констатацией терминологической вариативности в сфере цифрового права, а предлагает конкретный инструмент ее систематизации и лексикографического описания.

В целом высоко оценивая научный уровень диссертационного исследования и его практическую применимость, считаю возможным в порядке научной дискуссии адресовать соискателю ряд вопросов, не снижающих общей положительной оценки работы, но требующих дополнительного уточнения в ходе защиты.

1. В работе используется понятие *юридический медиадискурс*. Чем, на взгляд автора, он принципиально отличается от юридического дискурса с точки зрения механизмов терминообразования?
2. Автор диссертации вводит понятие *viral law* как фактора, отражающего влияние медиарезонанса на нормотворчество. Можно ли конкретизировать, какие именно лингвистические признаки свидетельствуют о «виральности» того или иного юридического термина?
3. Методика составления дефиниций опирается на стандарт ISO 704-2000. Стандарт 2022 года (ISO 704:2022) включает некоторые изменения. Почему выбран именно стандарт 2000 года и не устарели ли изложенные в нём принципы для описания такой динамично развивающейся терминосистемы, как цифровое право?
4. Авторский корпус англоязычных медиатекстов составляет важную часть эмпирической базы исследования, поэтому возникает вопрос о том, какие именно принципы отбора текстов в корпус автор рассматривает как приоритетные: жанровые, тематические, хронологические, источниковые, географические или какие-либо другие? Не приводит ли гетерогенность источников к размыванию терминологических границ?
5. Терминология цифрового права описывается в диссертационной работе как гибридная терминосистема. В связи с этим хотелось бы уточнить: каким образом предлагается разграничивать собственно юридические термины цифрового права и единицы, пришедшие в эту область из сферы информационных технологий, экономики или медиакommunikации? Какие критерии, по мнению автора, в данном случае являются определяющими?
6. Одним из значимых результатов исследования является модель электронного глоссария. Возникает вопрос: каким образом, по мнению автора, должна осуществляться верификация новых терминологических единиц перед их включением в глоссарий? Достаточно ли их частотности и устойчивости в юридических дискурсивных практиках или необходима дополнительная экспертная оценка? Какие специалисты должны её обеспечивать?
7. В работе учитывается пользовательский аспект лексикографического ресурса, но какие группы пользователей представляются автору приоритетными: переводчики, юристы, преподаватели, студенты, исследователи? Насколько возможно, по мнению автора, создать единую модель словарной статьи, которая в равной степени отвечала бы потребностям всех этих групп? Какие метрики могут использоваться при

этом для оценки эффективности глоссария с позиций разных пользователей: частота обращений, время поиска термина или какие-то другие?

8. В диссертации справедливо подчеркивается высокая изменчивость терминологии цифрового права. Возникает закономерный вопрос: какие механизмы регулярного обновления электронного глоссария автор считает наиболее эффективными для сохранения его актуальности? Предполагается ли, например, автоматическое (автоматизированное) пополнение ресурса на основе корпусного мониторинга?
9. В диссертационной работе подчёркивается научно-теоретический вклад Ивановской лексикографической школы профессора О.М. Карповой в формирование методологической базы проведённого исследования. Насколько предложенная автором диссертации модель является инновационной, а насколько представляет собой результат развития уже существующих подходов этой школы?
10. Автором упоминается возможность использования материалов диссертации для обучения систем искусственного интеллекта. Можно ли уточнить, какие задачи в этой области могут быть решены с использованием представленных автором корпуса или глоссария?

В целом на основании высказанных соображений полагаю возможным сделать вывод о том, что диссертация Галюченко Анастасии Сергеевны «Юридический медиадискурс в лексикографическом отражении: моделирование электронного глоссария по цифровому праву» является самостоятельным, завершённым научно-квалификационным исследованием, в котором решена важная проблема, имеющая значение для современной германистики, юридической лингвистики и специальной лексикографии. Решение этой проблемы позволяет расширить теоретические представления о процессах терминообразования в современном английском языке под влиянием цифровой трансформации социума и права, развить теорию юридического медиадискурса как гетерогенной коммуникативной среды. Кроме того, оно позволяет получить прикладные результаты в лексикографической практике, образовательном процессе, корпусной лингвистике и профессиональной деятельности юристов и переводчиков. Работа характеризуется актуальностью, научной новизной, достаточной степенью обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, а полученные результаты представляются достоверными. Некоторые технические недочёты (например, отсутствие названия Главы III в представленной на рецензию версии текста работы) носят частный характер,

легко устранимы и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования.

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и представлены в 10 публикациях, среди которых 4 статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации.

Диссертация Галюченко Анастасии Сергеевны соответствует паспорту научной специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (германские языки), отвечает требованиям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24.09.2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук.

Согласна на включение моих персональных данных, содержащихся в настоящем отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, а также на их дальнейшую обработку в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Официальный оппонент

профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики
Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

д. филол. н., доцент _____ Елена Петровна Буторина

06.04.2026 г.

Почтовый адрес: Миусская пл., д. 6, стр. 6, Москва, 125047

Тел: +7 (495) 250-63-67; ✉: elenabutorina@yandex.ru



Директор по научной
и проектной работе

О.В. Павленко